

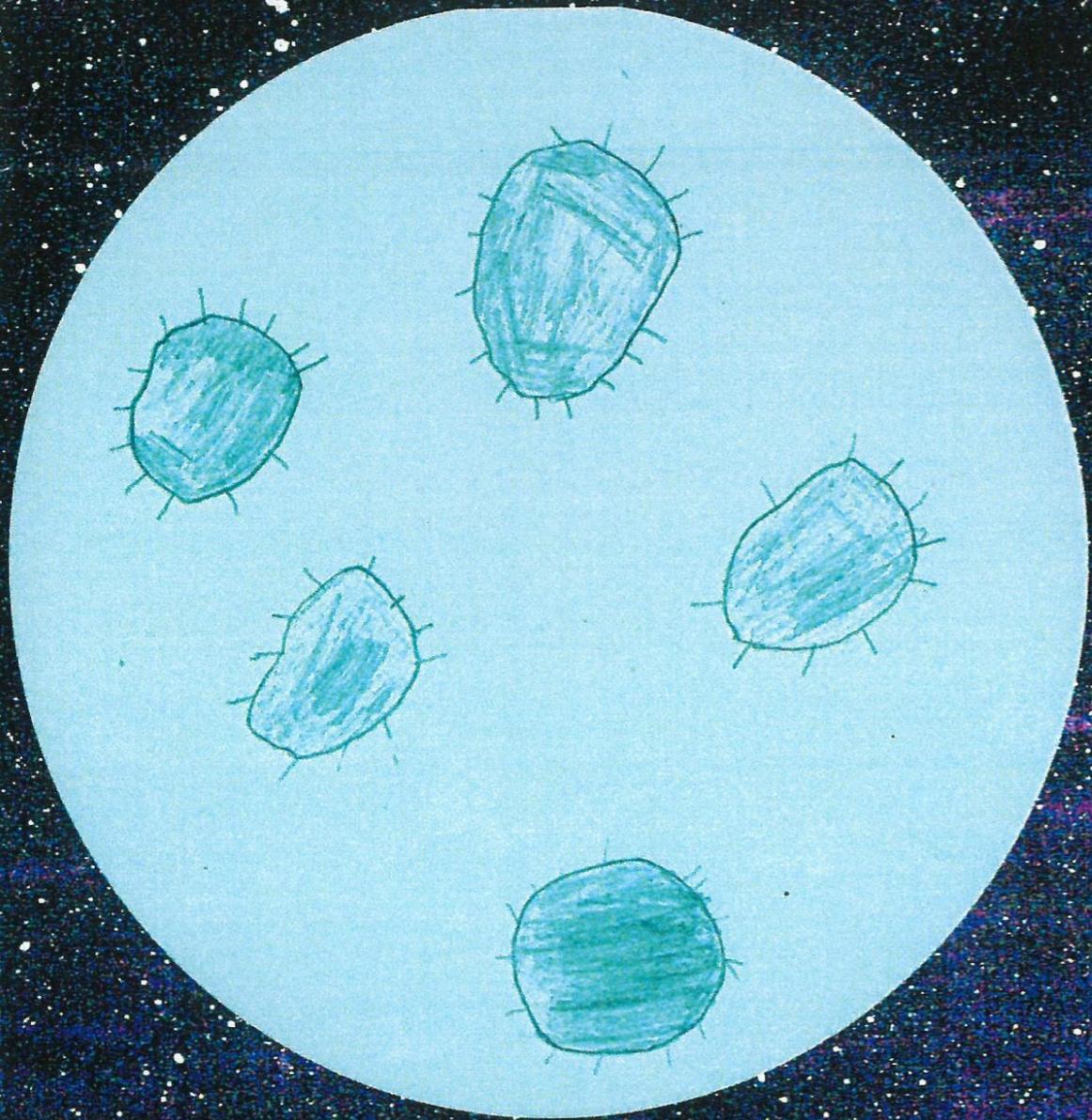
CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE 2016-2017

INSCRIT : C10

CATEGORIE 10-15 ANS



**DANCING ON
THE
MOON ?!**



Lapin est un grand rêveur et un grand danseur. Un jour, il décide d'aller danser sur la Lune ! Il réussit à quitter la Terre avec, dans sa fusée, de la nourriture et son traducteur. En route il rencontrera des amis qui l'aideront à réaliser son rêve. Malgré qu'ils ne parlent pas la même langue et qu'ils n'habitent pas la même planète, ils resteront soudés jusqu'à la fin de leur quête.

Arriveront-ils jusqu'à la lune ?

Avant de partir, il essaye sa machine : comment dit-on « danser sur la lune » dans les langues que je vais trouver sur ma route ?

«Dancing on the Moon!»

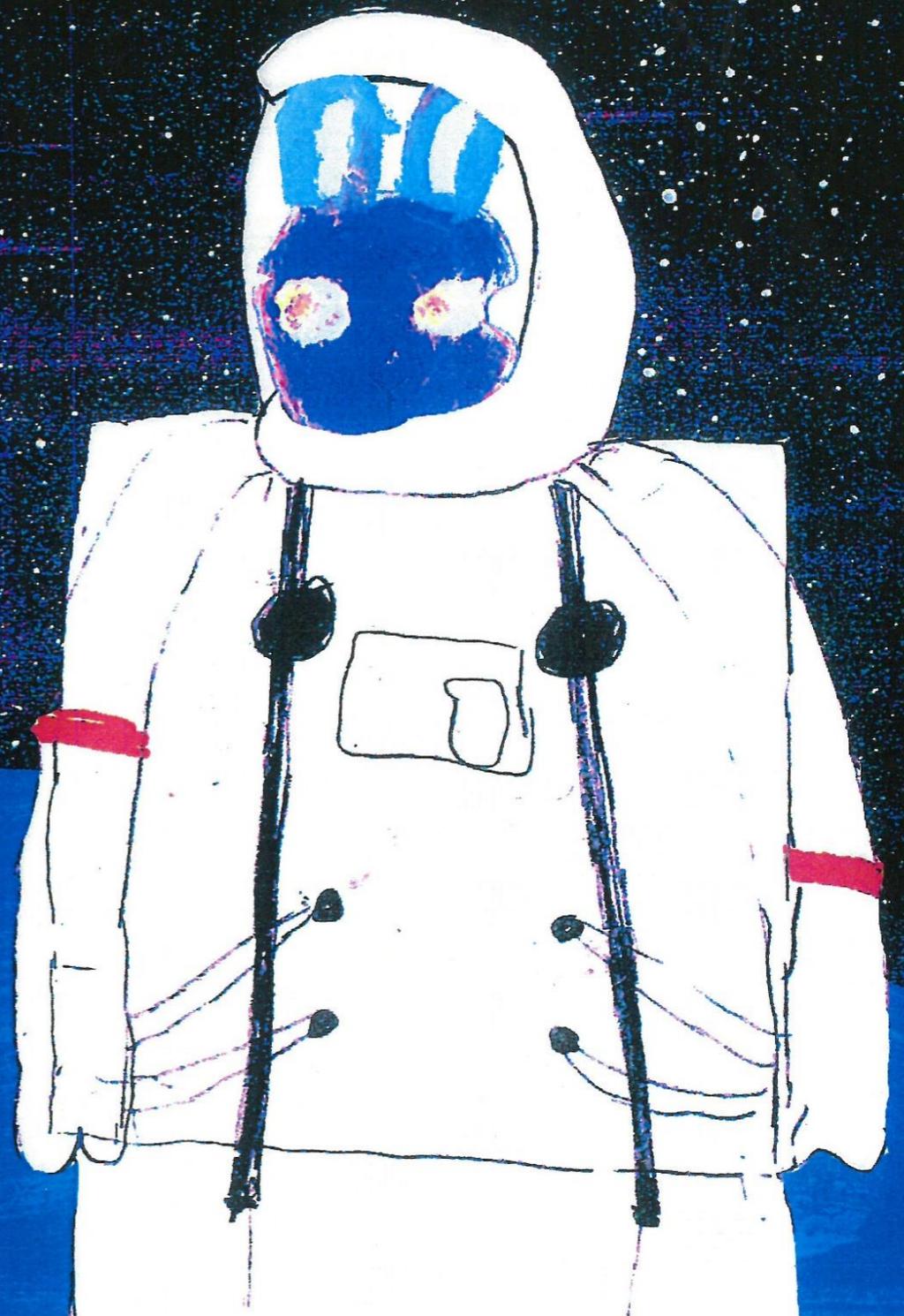
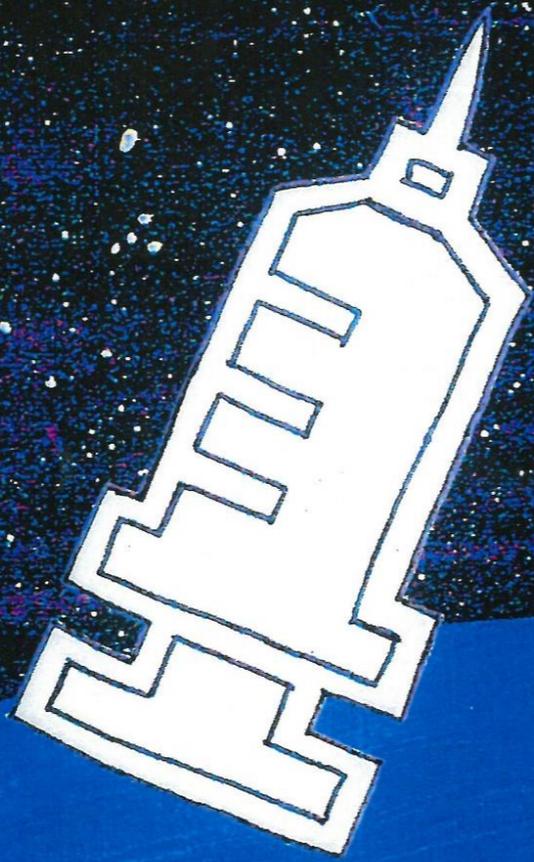
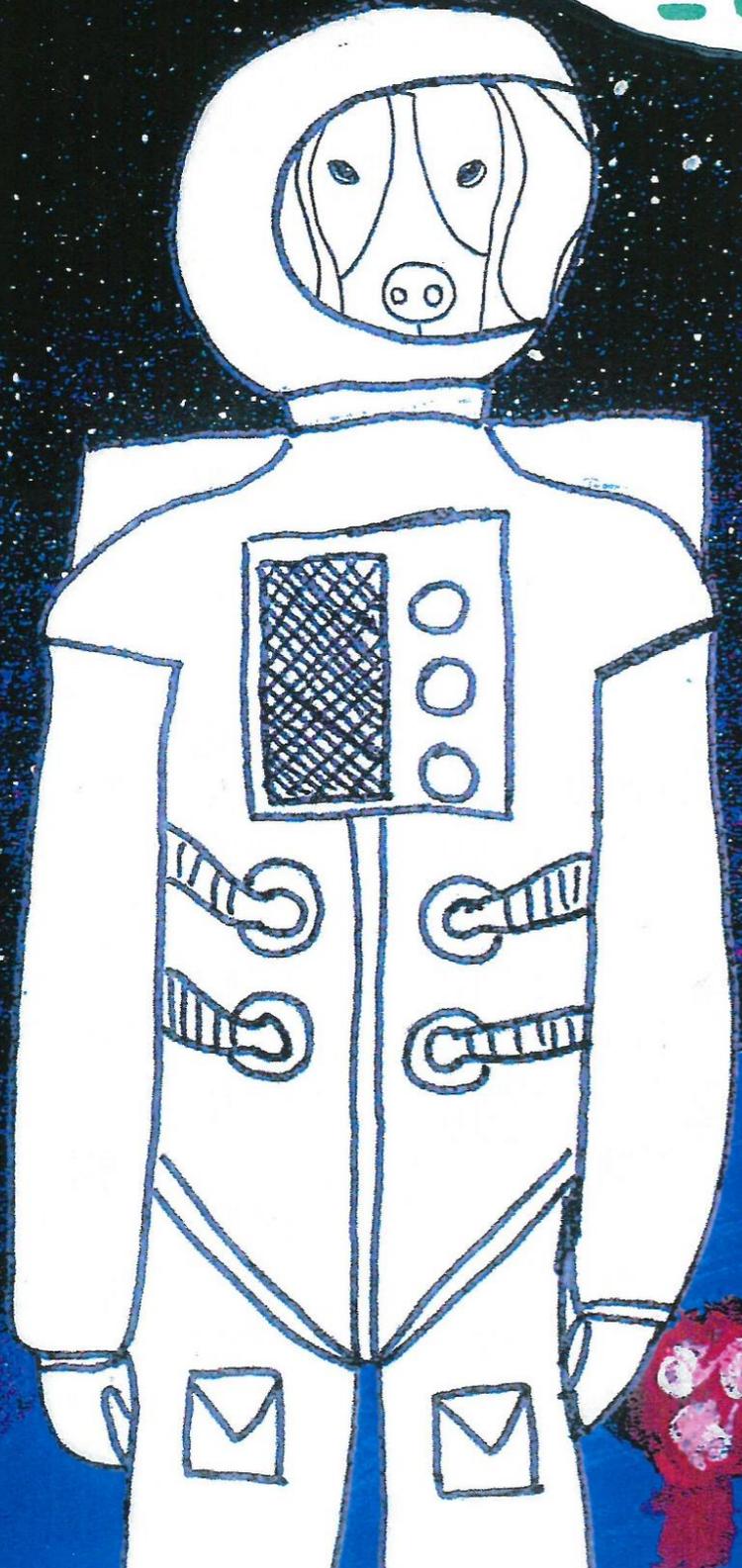
«llargia dantzana ! »

«لرقص على القمر» [alrraqs ealaa alqama]

« 跳舞在月球上! » [Tiàowǔ zài yuèqiú shàng]

لَا شُكْرَ
عَلَىٰ قَائِمٍ

قَهَا جَيْت



Lapin se pose sur une première planète.

"Bonjour je m'appelle Lapin !

- صباح الخير [sabah el kheyr!] اسمي الكلب [ismi elkalb] (je m'appelle Chien.)

- *Ah, tu parles arabe ! répond Lapin, puis il laisse sa machine traduire : je suis arrivé aujourd'hui sur ta planète, j'ai trouvé beaucoup de champignons, mais je ne peux pas les manger parce qu'il sont vénéneux. Tu peux m'aider?*

- *Oui je peux t'aider! → Je vais injecter un anti-poison dans les champignons.*

- *Pourquoi?*

- *L'anti-poison les rend comestibles et tu pourras les manger.*

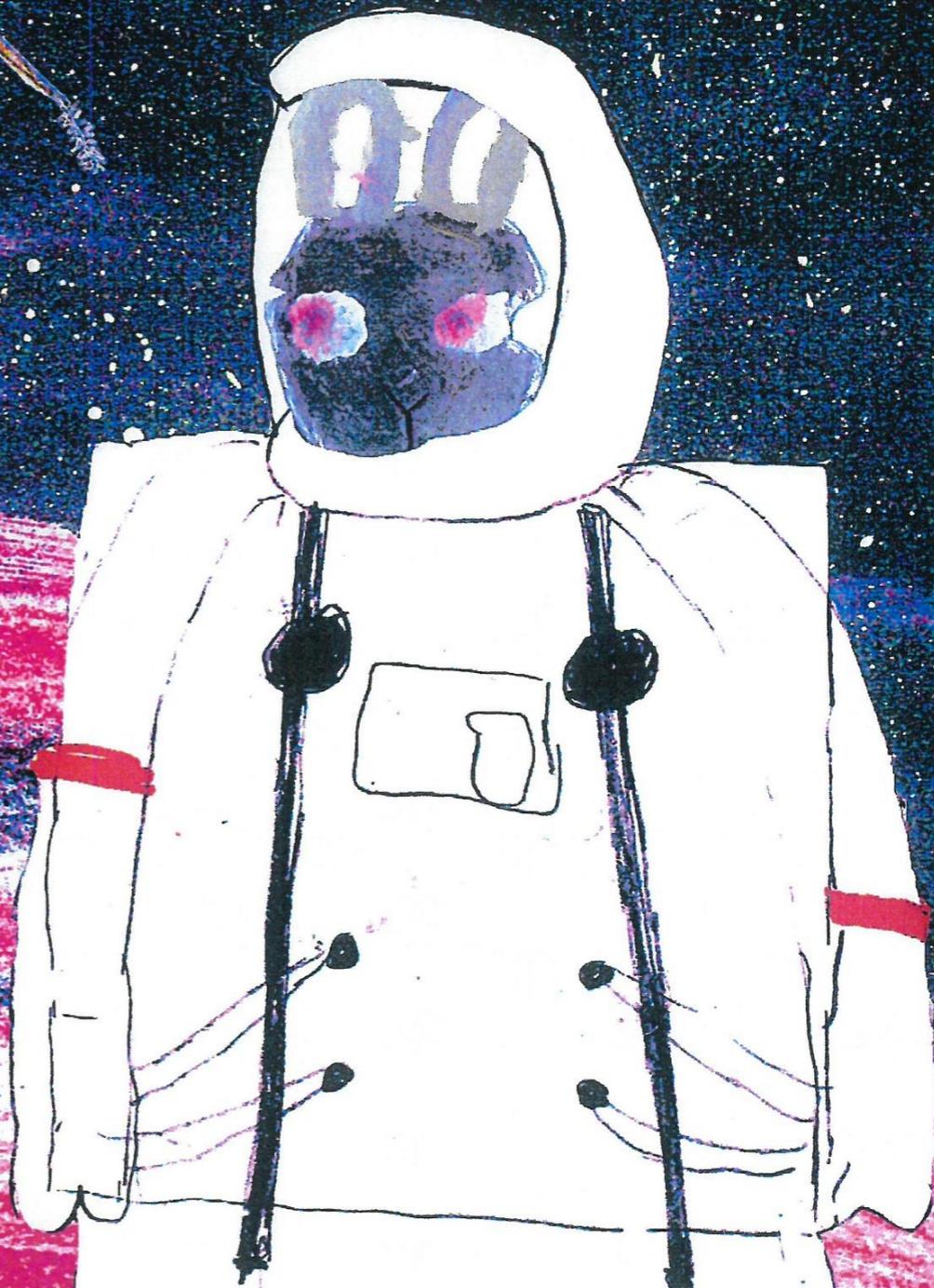
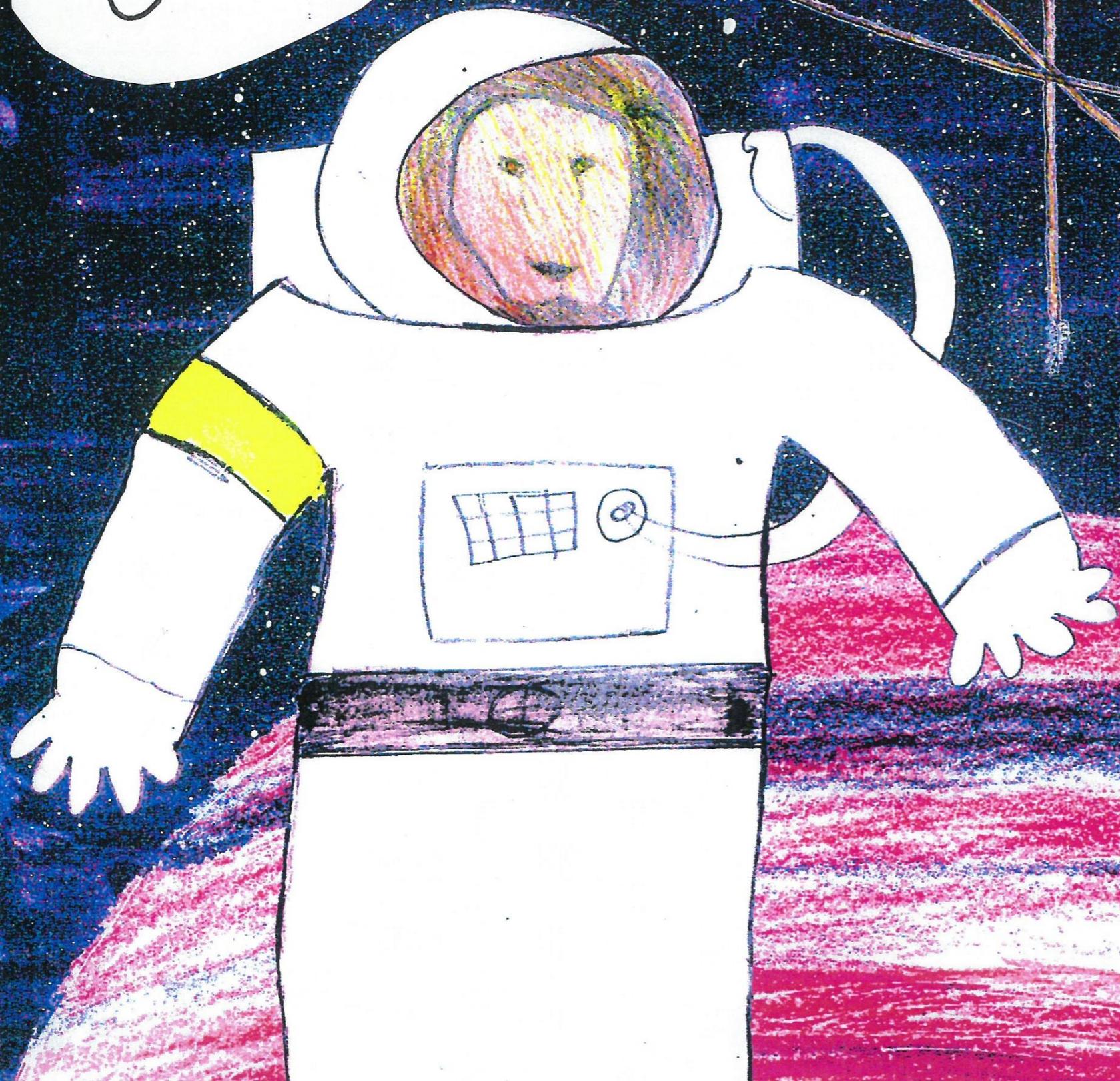
- شكرا [choukran] (Merci !)

- عفو [afwan] (De rien !)

Lapin révèle son plan à son nouvel ami et lui propose de l'accompagner.

どうぞ

ありがとうございます



*Le Lapin arrive sur une autre planète sur laquelle les habitants sont des monstres qui n'aiment pas les étrangers, alors ils attaquent le lapin. Brusquement, un lion apparaît. Lapin a très peur
→ mais le lion lui donne 3 flèches qui anéantissent les monstres.*

" 恐れを知らません [Osore o shirimasen] (N'ai pas peur!)

- Tu m'as sauvé la vie!

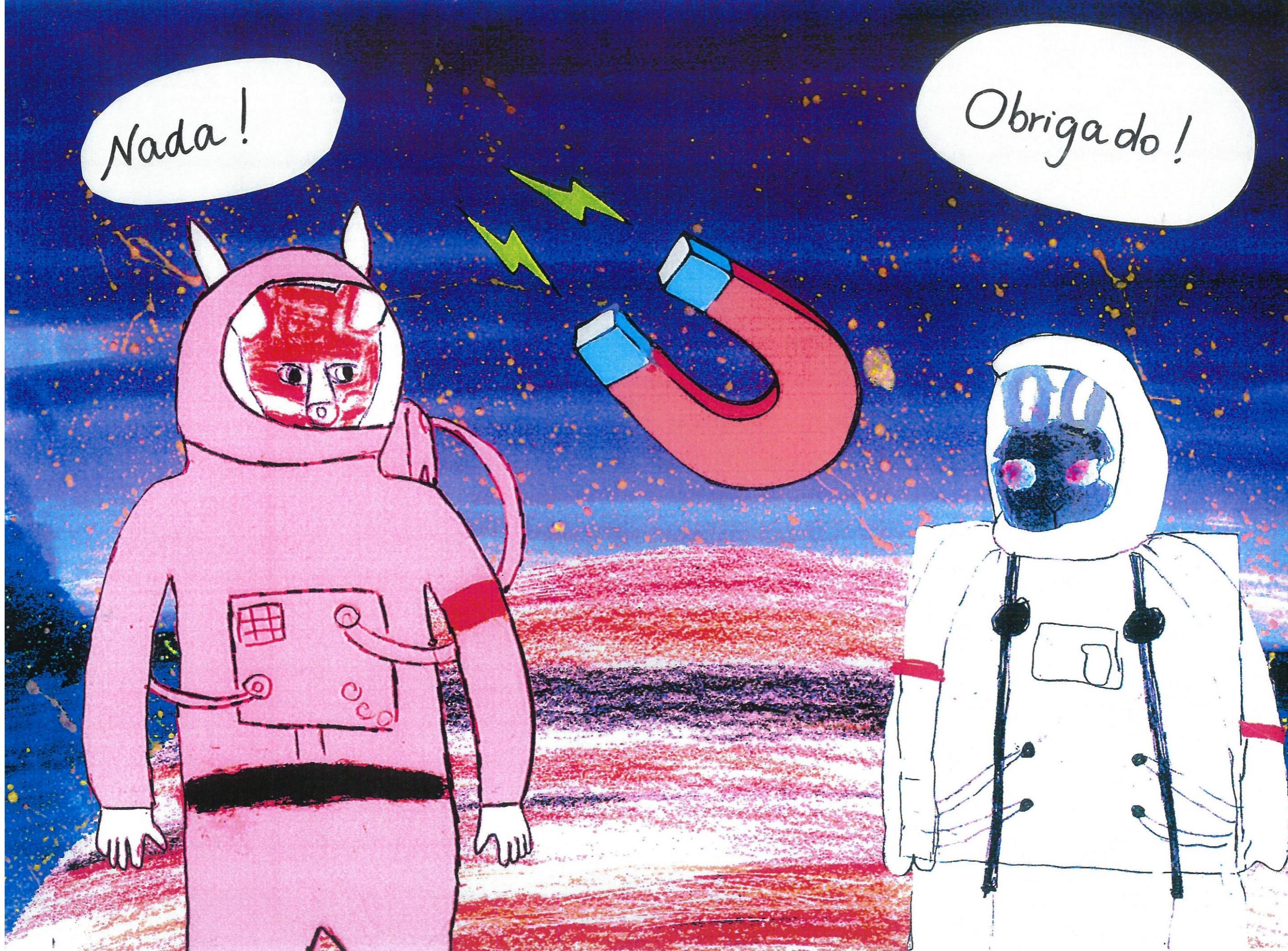
- ハアツ ? [Ha~a~tsu?] (hein?)

- Aah tu parles japonais ! □□□□ [ARIGATO], Merci pour ton aide ! Je vais danser sur la Lune avec mon ami, tu viens avec nous?

- 喜んで ! [Yorokonde!] (avec plaisir!)

Nada!

Obrigado!



Lapin est tombé sur la planète du renard. Il a perdu sa bouteille d'oxygène. Il ne peut plus respirer! Alors le renard dote Lapin → d'un aimant qui lui permet de récupérer les objets en métal dans l'espace.

« Bonjour, je m'appelle Lapin, et toi ?

–Meu nome é Raposa.

- Ah, tu parles portugais ! OBRIGADO (Merci!)

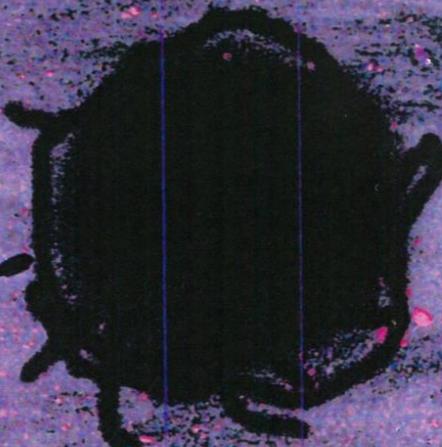
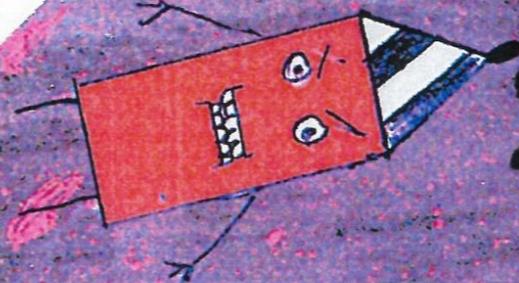
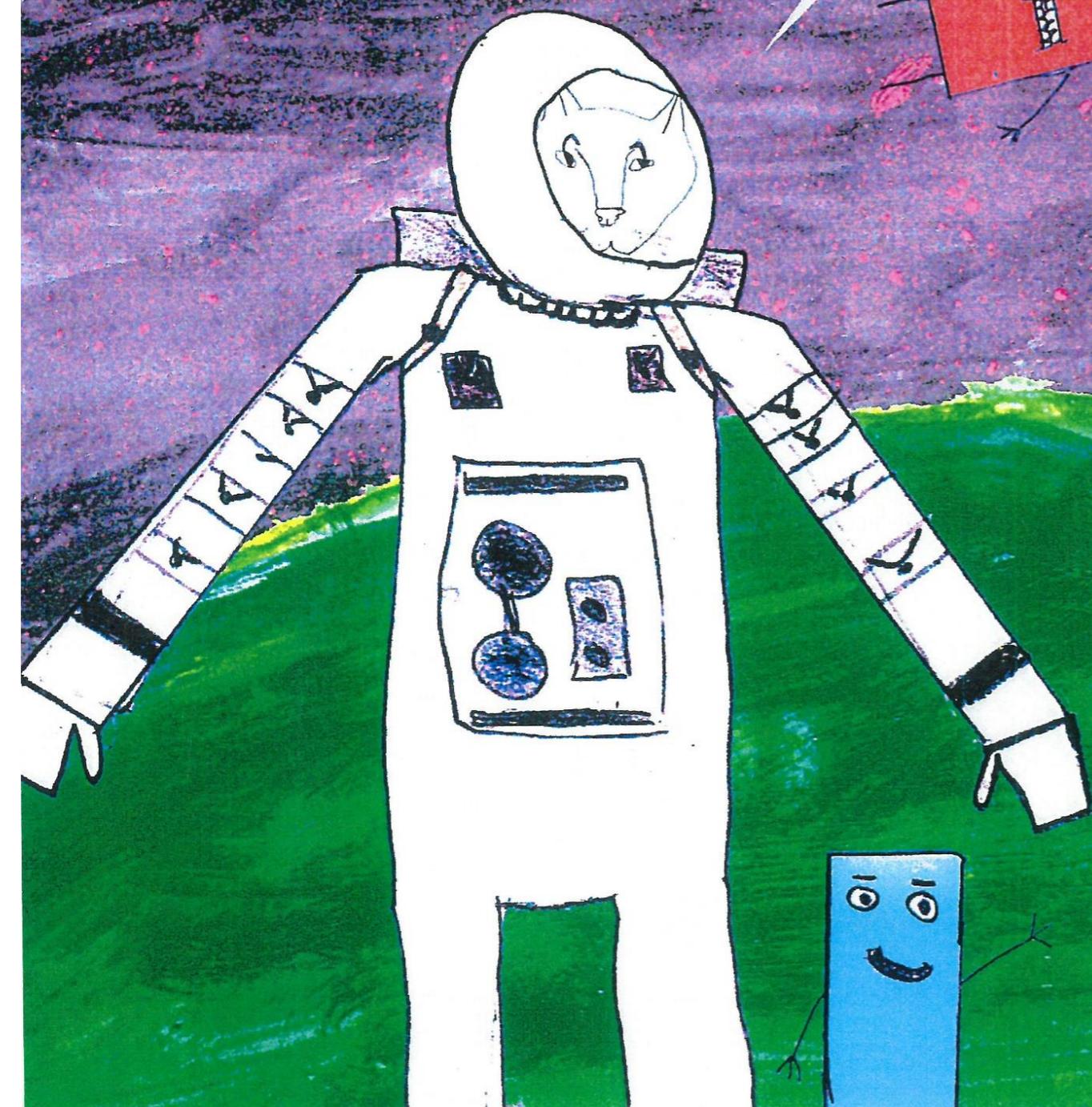
- Nada!

- Je vais danser sur la Lune avec mon ami, tu viens avec nous?

- com prazer!"

침잠으셔습니다

고맙습니다



Lapin est attaqué par des crayons vivants qui dessinent un trou noir! Le chat donne une gomme magique qui efface tous les dessins du crayon.

"Bonjour! Je m'appelle Lapin!

-안녕하세요 ! [annyeonghaseyo]! Je suis Chat!"

- 고맙습니다 [gomabseubnida] Merci Chat!

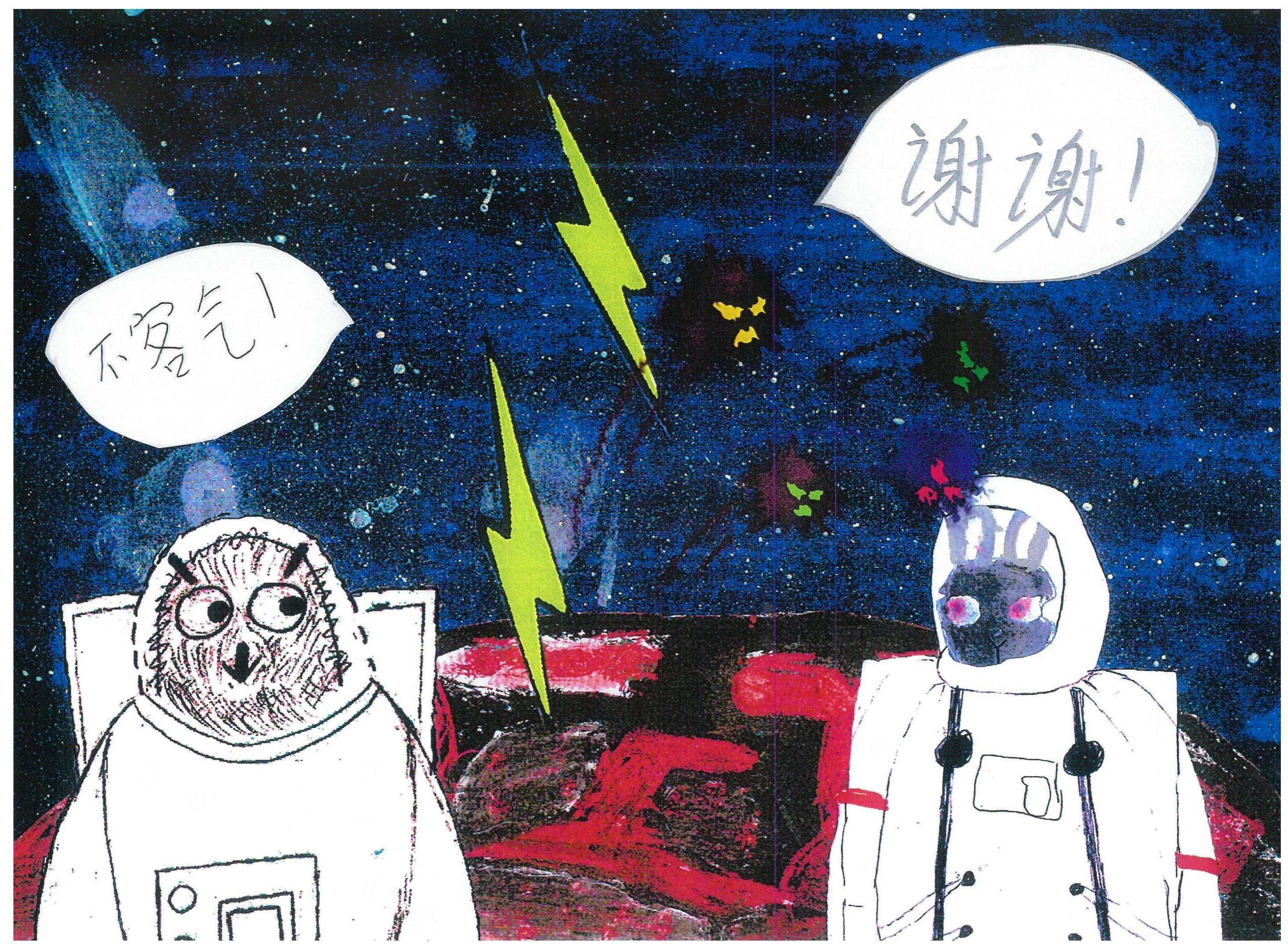
- 아무것도! [amugeosdo!] De rien lapin!

- Tu viens avec moi?

- Oui, avec plaisir"

下等な〜!

谢谢!



Lapin aborde une planète. Il voit des petits trous. Dedans il y a des petites graines, des petites créatures sortent et sautent pour attaquer le lapin. Soudain, → des éclairs foudroient les petits montres. Un hibou apparaît.

- *Merci à vous !* 謝謝 [Xièxiè]

- 不用 [BouYon Xie] (*De rien*)

- *Alors, je vais danser sur la lune. Tu veux venir avec moi?*

- 当然了! [Dan wuen Le] (*Bien sûr*) 是我的荣幸。 [Zhè shì wǒ de róngxìng] (*Avec plaisir*)

شكرًا

تقوى



Le lapin se pose sur une planète. Il fait trop chaud! Il va mourir de chaud! → Il rencontre un éléphant qui lui donne de l'air avec sa trompe, de l'eau avec des glaçons pour le rafraîchir.

"شكرا جزيلاً فيل! [choukran gezilen fil] (merci beaucoup éléphant!)"

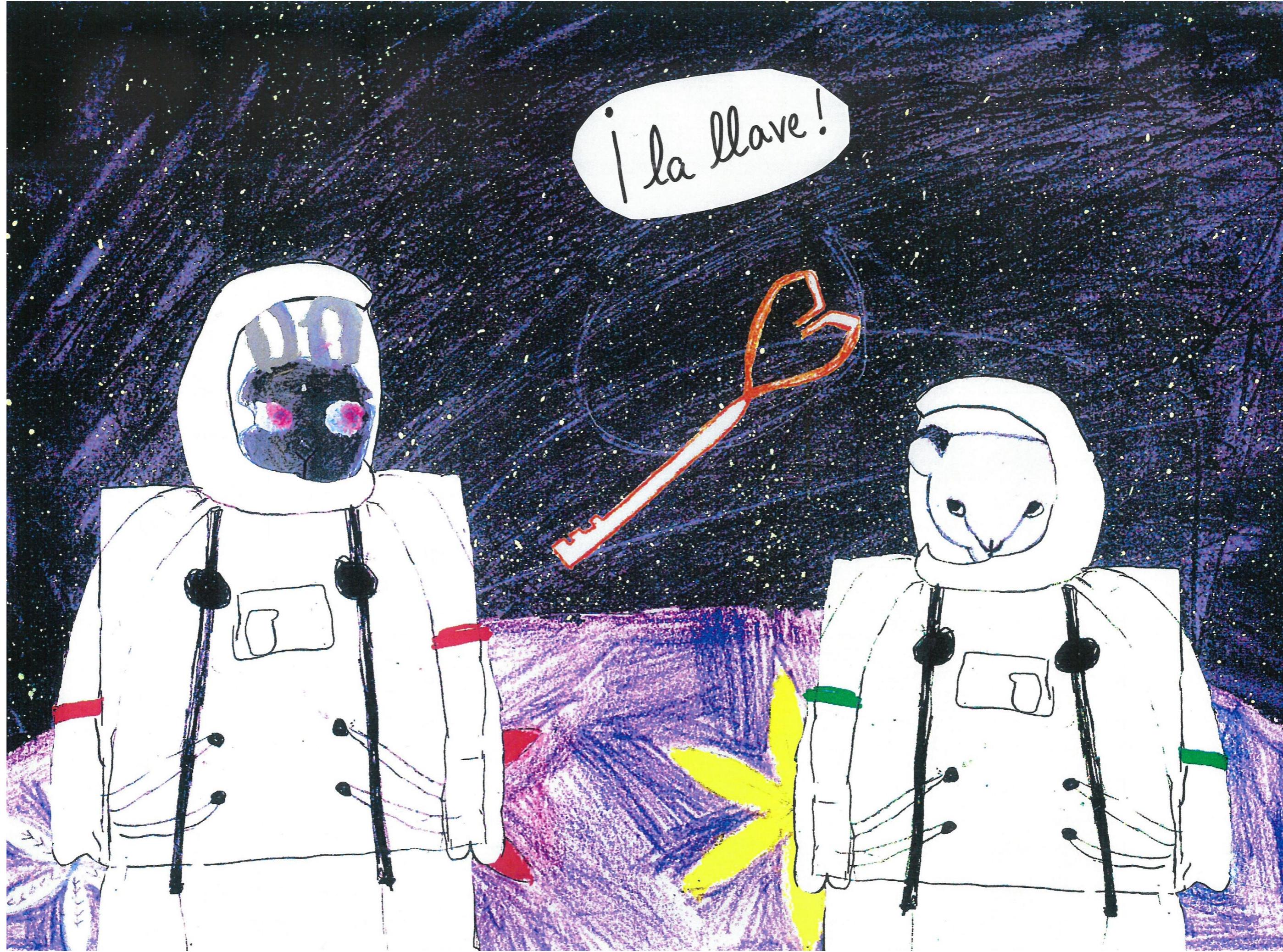
-[afwan] عفو- (De rien!)

-Je vais danser sur la lune. انا ذاهب لى ارقص فوق القمر. [ana zahip li arks faweka alkamar] Tu viens avec moi? (ممكناً تذهب معى) [Memakan an tazahap mai.]

-« [paKal sarer] بكلسرور- (Avec plaisir!)

Lapin continue son voyage avec son nouvel ami.

¡ la llave!



Un jour, un lapin débarque sur la planète Mekla. Il se retrouve en prison car il n'avait pas le droit de se poser .

La souris va voir le roi «Libérez ce lapin, il n'a rien fait de mal!»

Le roi dit « Si tu réponds à ma question, je libère le lapin mais tu dois partir avec lui!»

- D'accord !

- Alors écoute : je suis la première qui rentre et la dernière qui sort... qui suis-je ?

La souris réfléchit... puis s'écrie : → «j la llave ! : c'est la clé !»

Le roi libère le lapin .

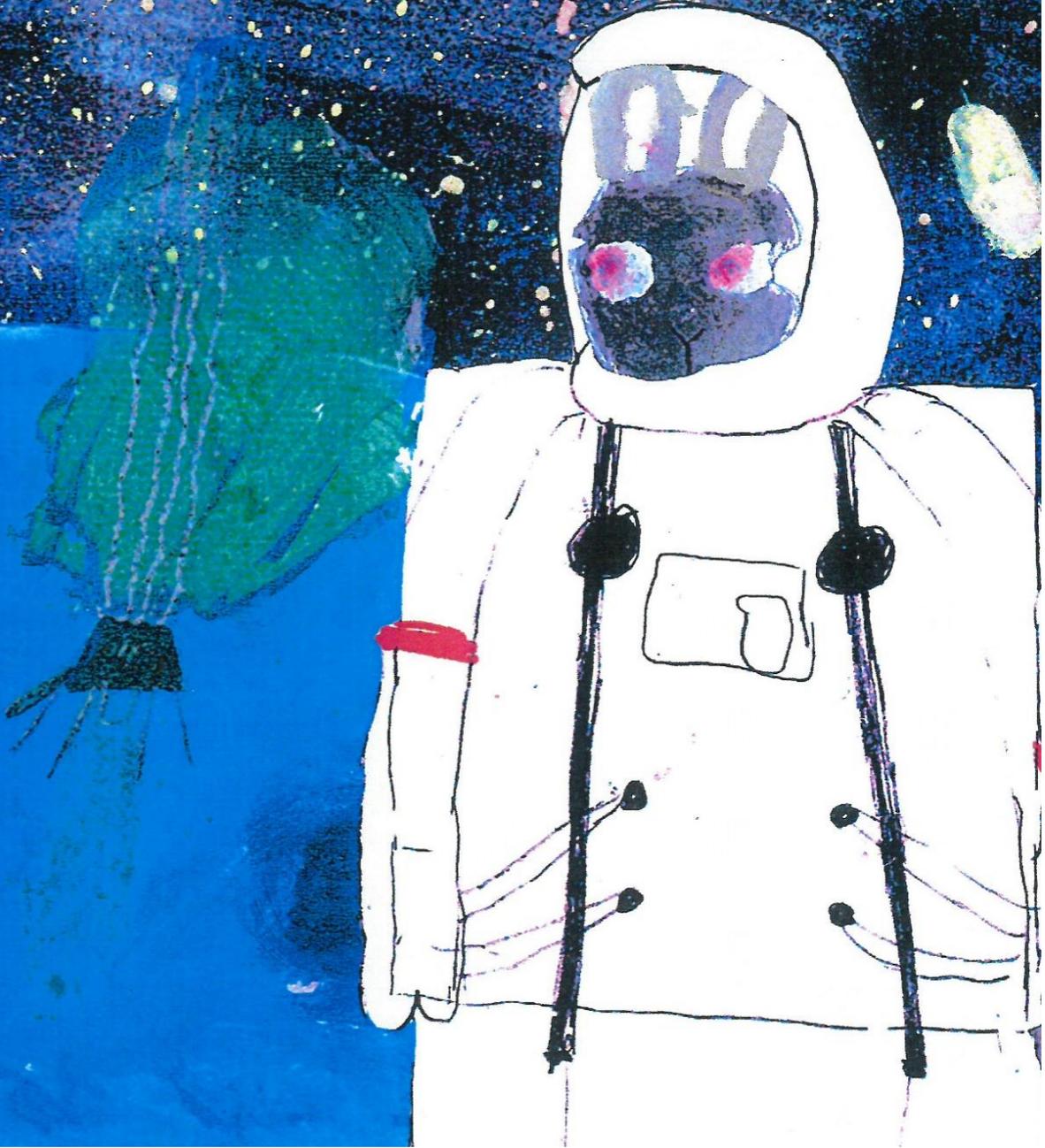
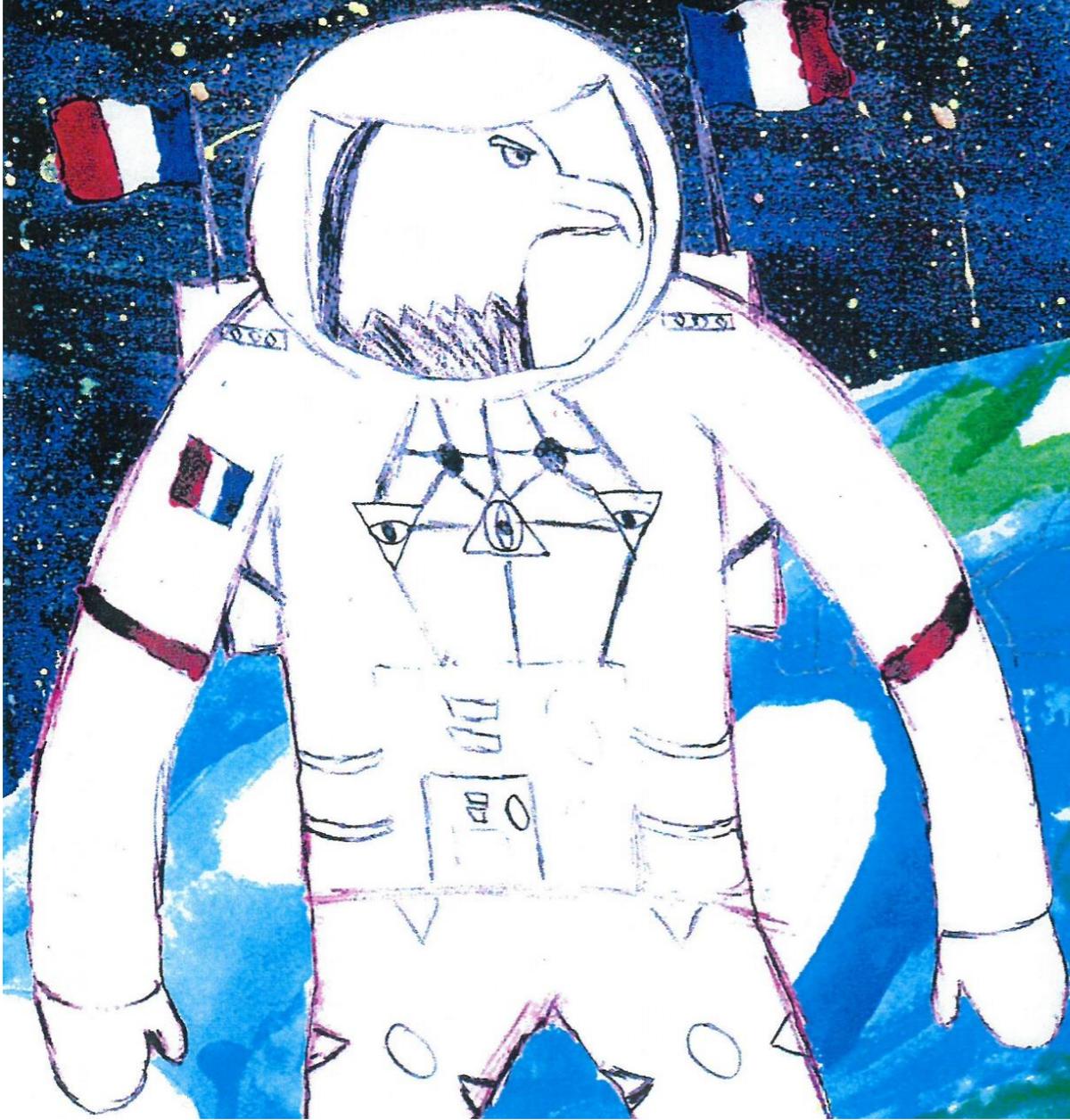
« Muchas gracias ratón !

- De nada, amigo ! »

Et le Lapin continue son chemin avec sa nouvelle amie.

You're welcome!

Thank you!



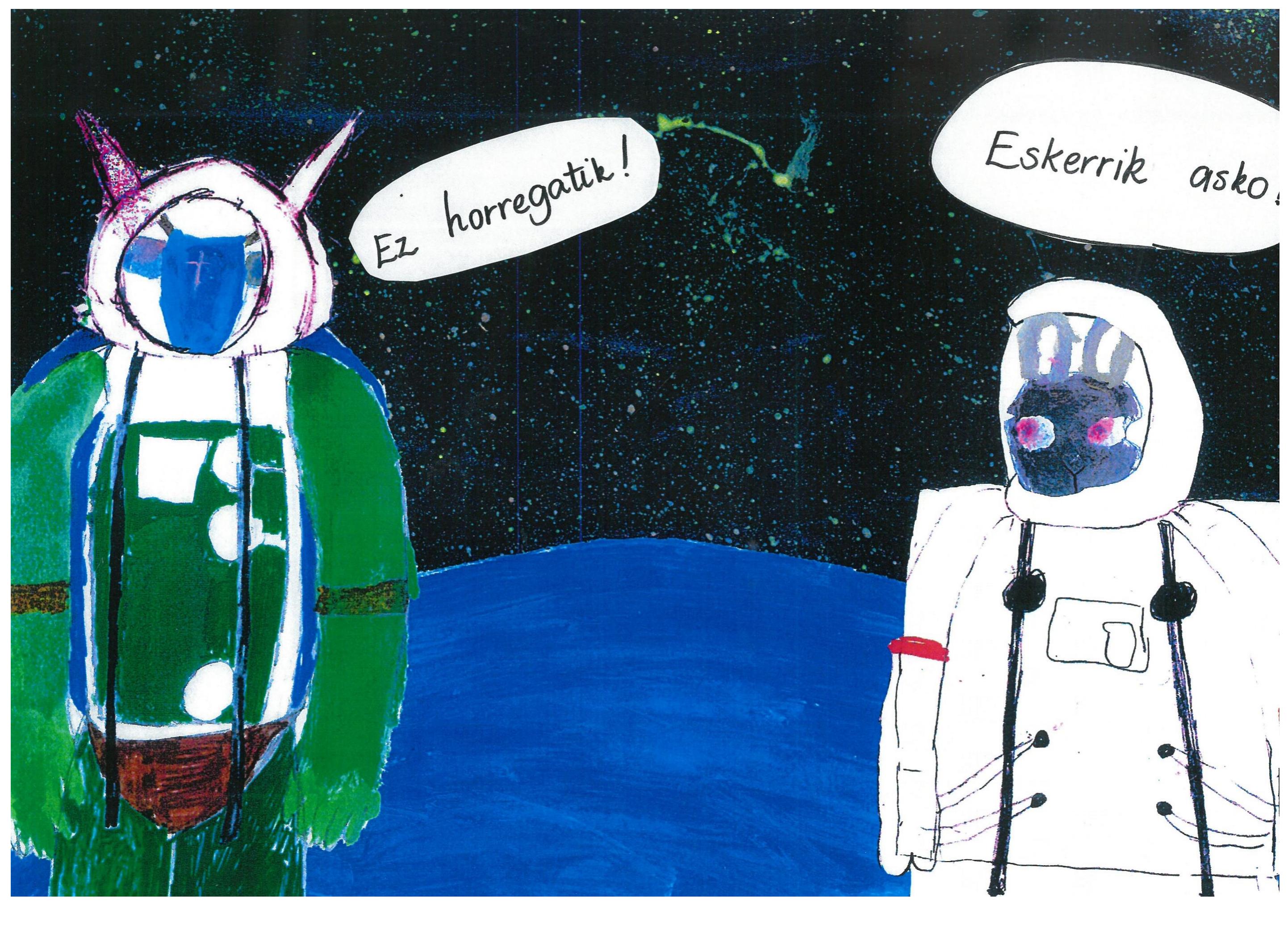
Sur le chemin, une météorite casse la navette. Il y a un trou. L'eau et l'essence fuient. Il chute sur une planète. Une explosion provoque un incendie. Lapin jette toute son eau pour éteindre l'incendie. Et maintenant il n'a plus d'essence et d'eau. De très loin, Aigle voit la fumée, il vient très vite pour aider lapin à réparer sa navette et lui donne de l'essence .

"Merci.

-You're welcome.

- Would you like to come with me ? I'm going to dance on the moon !

-Yes I'll come with you, with pleasure!"



Ez horregatik!

Eskerrik asko!

Il repartent pour chercher de l'eau car ils meurent de soif. Tout d'un coup, Lapin aperçoit un bouc qui est perdu dans l'espace. Il lui propose de l'aider à trouver son chemin avec le GPS. Le bouc accepte. Peu après, ils arrivent sur la planète de Bouc, qui est recouverte d'eau. Pour remercier lapin de son aide, il remplit ses réserves d'eau pour boire pendant le voyage.

"Merci ! Quelle langue parles-tu ?

–Euskal !

–Ah, basque. Alors, « Eskerrik asko», Bouc!

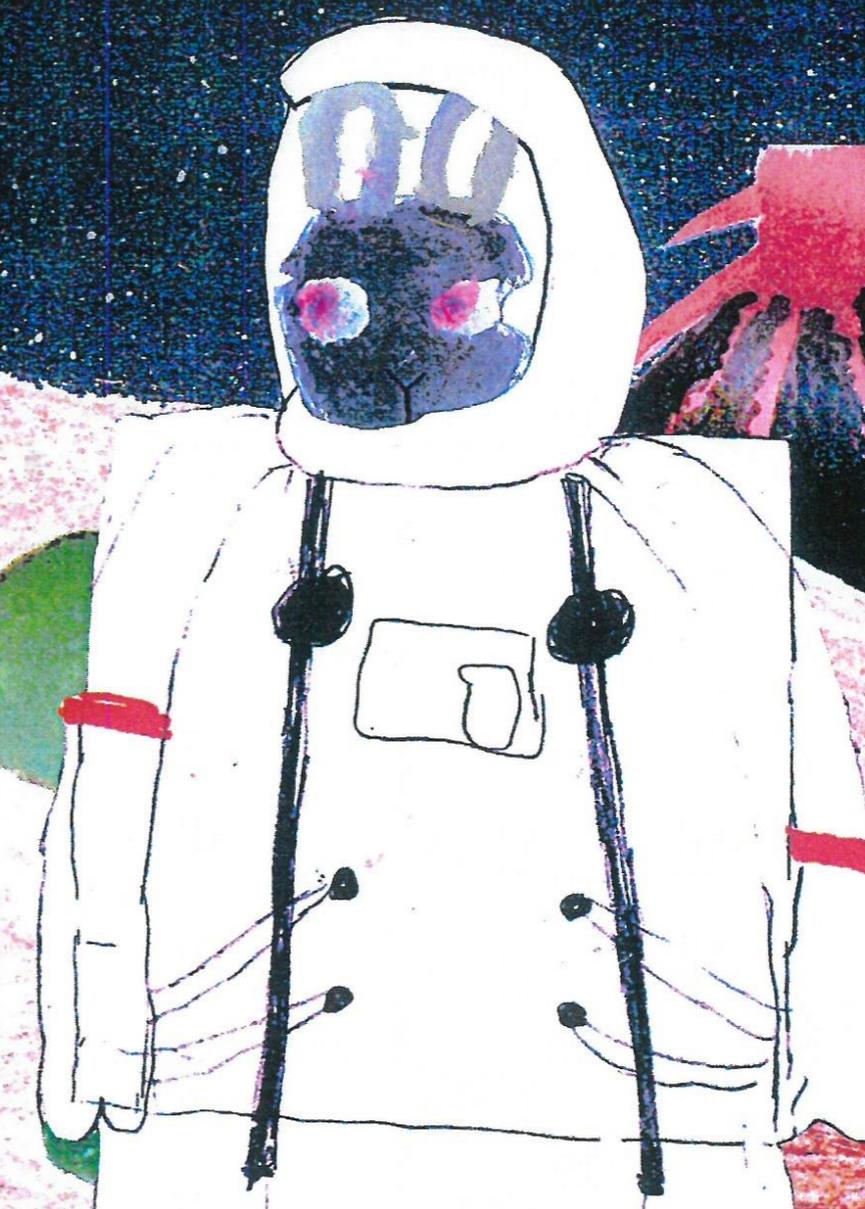
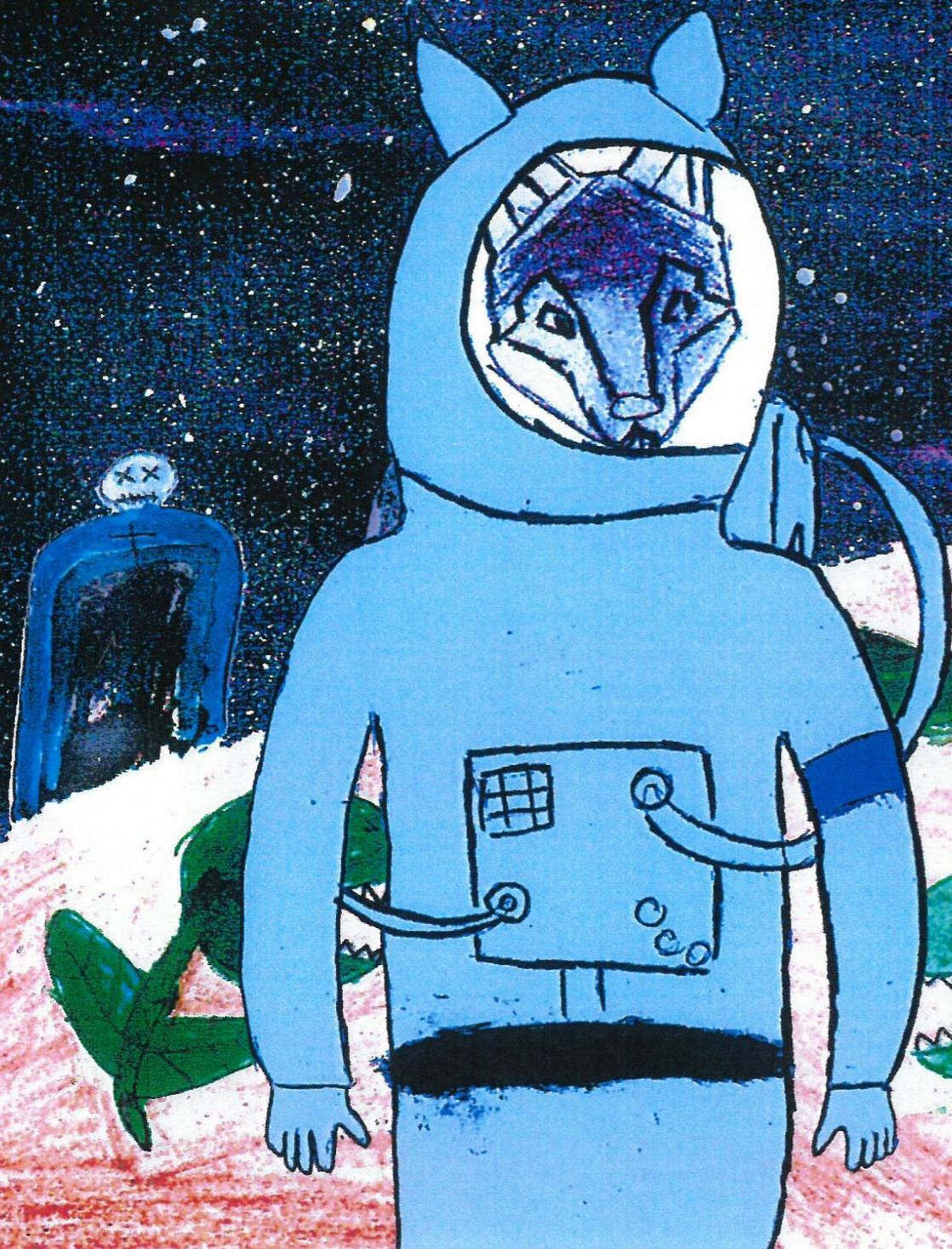
–"ez horregatik" (De rien !)

–Tu veux venir avec moi? Je vais danser sur la Lune !

–Ah bai nola ez" (Ah oui, volontiers!!!")

Di niente!

Grazie mille!



Boom! Le lapin est tombé sur la planète G927. Quand il s'est réveillé, il ne voyait pas sa fusée.

« Bonjour. Je m'appelle Lapin. Quelle langue parles-tu?

–io parlo italiano ! Buongiorno! Come va?

–Ah! ça ne va pas bien du tout!”

Il est tombé sur une planète avec des volcans en éruption, des marais, des plantes carnivores, et même un portail temporel de la mort: c'est d'une planète très dangereuse ! Le lapin a essayé de sortir d'ici, mais lorsqu'il a fait le premier pas: il est tombé dans les marais, il ne peut plus bouger.

En patrouillant, le loup trouve le lapin et lui donne → un tapis volant: ils s'asseyent sur le tapis, qui s'élève et vole jusqu'à la fusée.

– Merci à vous, loup. Grazie mille !

–Di niente ! (De rien)

- Alors, je vais danser sur la lune. Tu veux venir avec moi?

- Certo ! (Bien sûr) Con piacere ! (Avec plaisir)

⊙⊙⊙⊙⊙ ⊙⊙⊙⊙⊙⊙
"OULACH OUGHILIFE"

⊙⊙⊙⊙+



Le lapin approche de la dernière planète avec ses compagnons. Sur cette planète se trouve un sanglier qui est connu par ses potions magiques.

"Bonjour je suis lapin, et vous comment vous vous appelez???"

-Semhiyi, oufihmegh walou!!!!(excusez-moi je n'ai rien compris) »

Le lapin consulte sa machine de traduction et elle lui répond que le sanglier parle kabyle. Il le salue et se présente:

"Azoul, ismiw awthoul.(bonjour je m'appelle lapin)

-Azoul, neki d'ahelouf.(bonjour moi c'est le Sanglier) labasse??(ça va??)

-Khati oulighara bkhir (non ça ne va pas)!!!

-Zemragh ak3iwnagh??(je peux t'aider)

Le lapin explique au sanglier qu'il est fatigué et qu'il n'a pas de force pour continuer son chemin jusqu'à la lune. Comme le lapin ne peut plus bouger, le sanglier lui prépare une soupe de carottes aux truffes qui lui permet de continuer son voyage. → Une fois qu'il l'a bue, il a plein d'énergie !

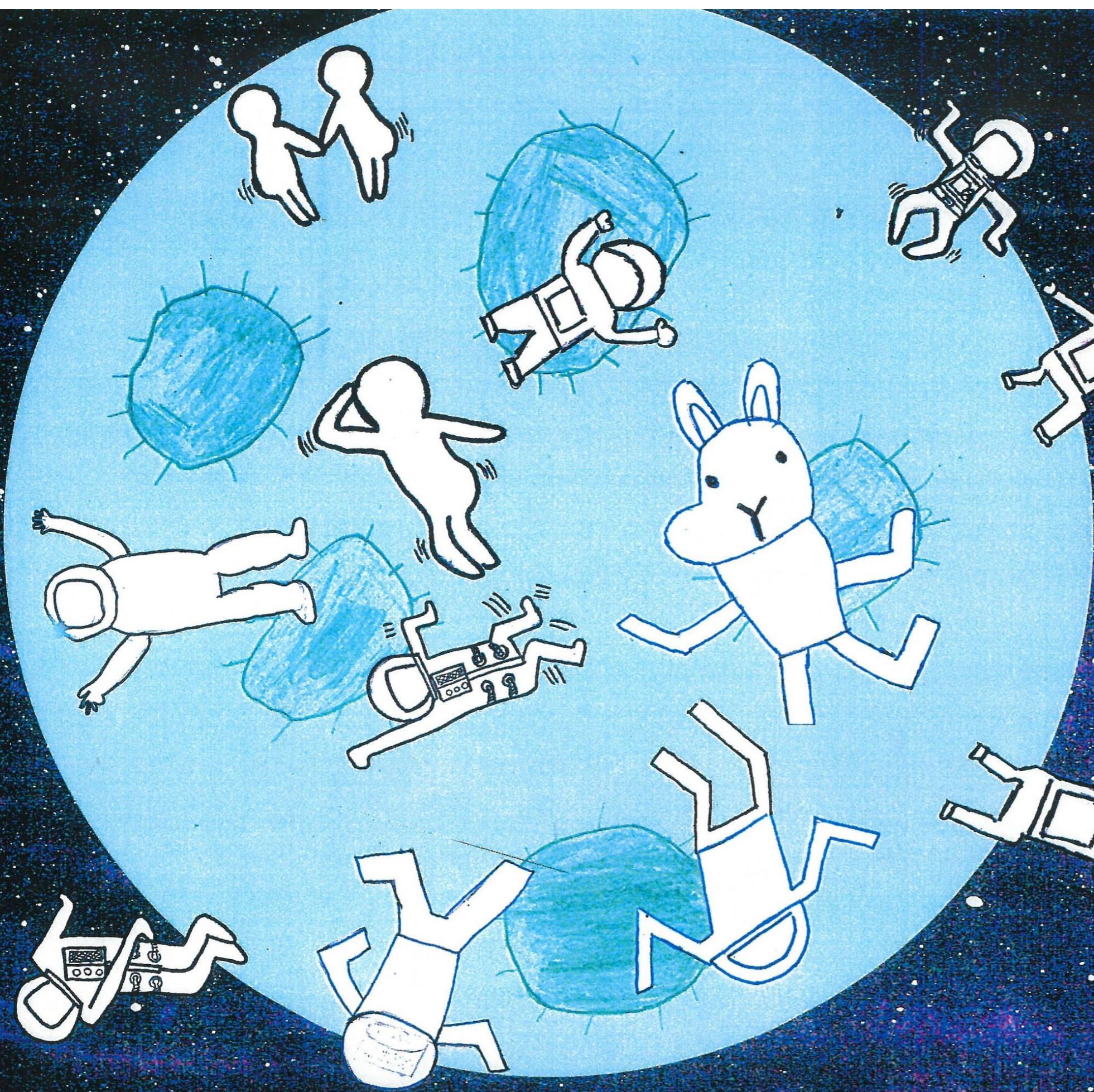
"S'ahit, ayahelouf(merci sanglier)

- bla mziya (y a pas de quoi)

Le lapin, reconnaissant, propose au sanglier de l'accompagner pour faire une fête sur la lune :

-atedoudhyidi ar w ayour?(tu viens avec moi à la lune?) akdi3jeb lhal!!(tu vas t'amuser)

-selfarhara dough (je viens avec plaisir)"



Handwritten text on a white banner, oriented vertically and rotated 90 degrees clockwise. The text reads: "I'm not a rabbit!"

Quel beau voyage ! J'ai eu beaucoup de chance de vous rencontrer, les amis !

Tout est bien qui finit bien : Okatane okatane !

Et maintenant, on fait la fête !

Let's dance !

Tous différents : quelle chance

Scénario écrit avec l'aide
des élèves de 6^e B

Textes et illustrations :

Bassim BENZERFA

Céline YAO

Florent ZOU

Haobo SHAN

Hiba ERRAJI

Junior TSAPLA

Liyun ZHUGE

Luhang XU

Mélissa RABEHI

Mélo die JIN

Siline MELLAK

Terkia RABIA

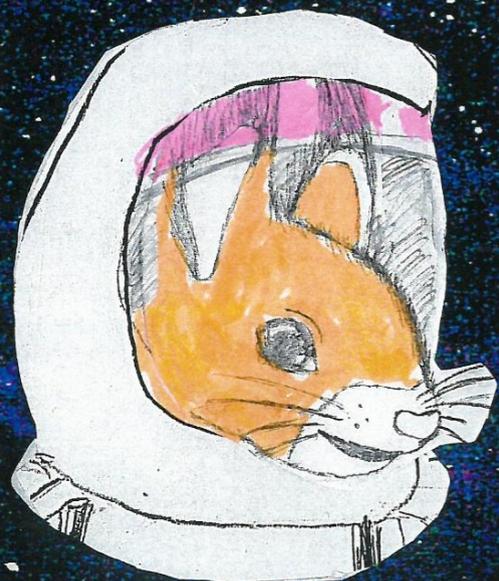
YingDa LIN

Ying Ying LIN

Zyad ELSAHHAAT



Ich wurde auch
auf den Mond
gehen!



aw ni sògòma ! (Bonjour!) i ka kènè wa? (Comment allez-vous ?)

Ces textes ont été écrits et illustrés par les élèves d'Upe2a du collège Sonia-Delaunay, à Paris, avec la précieuse collaboration des élèves de 6° B et leur professeur de français.

A eux nous disons: «a ni thié!»

*Les langues présentes dans le texte sont parlées dans le collège : ce sont celles des élèves, mais aussi des adultes autour d'eux: un grand «S'ahit » à Nadira, AVS, « arigato » à Julien, AED, « obrigado » à notre bibliothécaire Catarina. Un petit coucou et un *enacuño* à Lison !*